

« zurück blättern vor »

KAFEHAUZ subst. m., ab 1756; auch *kafenauz*, *kafenhauz*, *kaffenhauz*, *kafhuz*; ‘Café’ – ‘kawiarnia’: (1755–1756) 1965 Minasowicz 586 *Radujcie się, szynkownie, czyńcie w głos aplauzy, Wy zaś smućcie, kawiarnie, czyli kafenhauzy, Bo gdy się żegnać z kawą każą (rzecz z niemiatką Uwagą biorąc), witać każą się z gorzałką.* ○ (1777) 1953 Instruktarz 38-39 *Karczmarze [...]* *Ci od szynku miarę biorą: w Nieborowie w kaffenhauzie N° 21.* ○ (1777–1791) 1903 Staszic *Dzien. I 232, DOR Szpiegi po kaffenhauzach, po szynkowniach (...) donoszą regularnie o wszystkim policji.* ○ (vor 1792) 1951 *Kit. Opis 465 Kawa od ludzi majątnych przeszła nareszcie do całego pospólstwa, podniosły się po miastach kafenhauzy.* ○ 1791–1792 *Gaz. Nar. 1 256, L Rozkazano, ażeby Paryzka gazeta w żadnym tuteyszym kaffenhauzie nie znajdowała się odtąd.* ○ (1843–1846) 1885–1887 *Baliń. M. Polska IV 849, DOR Sumę dochodów, jakie wpływały miastu z rzeźnickich, rybackich, piekarskich, szewckich jatek, z balbierni, kafhuzu itd. obliczano w roku do grzywnien 1432.* ○ [LBel.] 1847 *Bogusł. E. Dag. III 213, WIECZ Niech tylko (...) nauczy się palić fajkę, wypróżniać jedną, drugą i trzecią szklanę herbaty w kafenhauzie; a następnie uczuje pod noskiem coś na kształt białomlecznych wąsików, wnet zaczyna brykać.* ○ [arch.] 1937 *Berent Diog. 34, DOR Daleka zabawniejsze ich [literatów] plody mogła wtedy usłyszeć publika (...) po roziskrzonych kafehauzach saskich.* ○ [arch.] 1955 *Dobrow. S. Warsz. 35, DOR W kafehauzie u gęsto zastawionych stołów tłum narodu zasiadał.* – (SŁA), L, SWIL, SW, DOR (daw.). ◇ **Var:** *kafehauz* subst. m., [arch.] 1937 *Berent Diog. 34, DOR* – nur DOR (daw.); *kafenauz* subst. m. – SW; *kafenhauz* subst. m., (1755–1756) 1965 *Minasowicz 586* ○ [LBel.] 1847 *Bogusł. E. Dag. III 213, WIECZ* – (SŁA), SW; *kaffenhauz* subst. m., (1777) 1953 *Instruktarz 39* ○ [LBel.] (1777–1791) 1903 *Staszic Dzien. I 232, DOR* – (SŁA), L, SWIL, DOR (daw.); *kafhuz* subst. m., [hapax] (1843–1846) 1885–1887 *Baliń. M. Polska IV 849, DOR* – nur DOR (daw.). ◇ **Etym:** schles. *Kaffeehaus* subst. n., ‘Café’, GRI. ◇ **Konk:** *kafeteria* subst. f., bel. seit 1954, DOR, zuerst geb. DOR; *kawiarnia* subst. f., bel. seit 1778, L, zuerst geb. L; *kawodom* subst. m., zuerst geb. L. ◇ **Der:** *kaffenhauzowy* adj., 1787 *Polak w Paryżu 445, DOR Wiele zabratem kaffenhauzowych znajomości.* Zuerst geb. L; *kaffenhauznik* subst. m., ‘ständiger Kaffeehausbesucher; Kaffeehausbesitzer’, zuerst geb. L. ❖ Während Kaffee seit der ersten Hälfte des 17. Jhs. in Polen bekannt war (bezeichnet mit dem türkischen Lehnwort *kawa*, belegt seit †Potocki 1696, zunächst *kafa*, belegt seit Twardowski (1633) 1706, 61), wurde die in Frankreich vor 1660 entstandene Institution des Kaffeehauses erst vereinzelt – und zwar wie viele andere französische Moden über Dresden – 1724 eingeführt (Magier 1830–37, 58), jedoch kaum

vor 1763 verbreitet (GLOGER). Bereits 1777 gab es allerdings sogar in dem Dorf Nieborów ein Kaffeehaus (s. Beleg). Seit etwa dem letzten Drittel des 18. Jhs. spielte das Kaffeehaus, zunächst in Warschau, dann auch in Lemberg und Krakau, bis in die neueste Zeit eine wichtige Rolle im polnischen Leben (vor allem in der Literatur) und in der Politik. Das Ersatzwort *kawiarnia* hat sich kaum vor 1830 (Magier 1830–37, 58ff) durchgesetzt. Die von einem Puristen der späten Aufklärungszeit (wenn nicht von LINDE selbst) vorgeschlagene Lehnübersetzung *kawodom* (zu *dom* ‘Haus’) ist ein Wörterbuchwort geblieben. Das isolierte *kafhuz* in Balińskis Geschichtswerk kann sich auf eine westpreußische Stadt (z. B. Danzig) beziehen. Da sich nhd. **Kaffeehaus* nicht nachweisen läßt, scheint *kafenhauz* eine (im Bezug auf das Deutsche) hyperkorrekte polnische Form zu sein.

« zurück blättern vor »